



# Currículum vitae Impreso normalizado

Número de hojas que contiene: \_\_\_\_\_13\_\_\_\_\_

Nombre: ENRIQUE JAVIER VERCHER GARCÍA

Fecha:

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

---

*APELLIDOS:* VERCHER GARCÍA

*NOMBRE:* ENRIQUE JAVIER

*SEXO:* H

*DNI:* 44279091-C

*FECHA DE NACIMIENTO:* 17 / 01 / 1978 *Nº FUNCIONARIO:*

*DIRECCION PARTICULAR:* C/ PAZ, 4, 3º A-C

*CIUDAD:* GRANADA *CODIGO POSTAL:* 18002 *TELEFONO:* (034) 958 53 62 00 /  
600 33 91 45

*ESPECIALIZACIÓN :* FILOLOGÍA ESLAVA – FILOLOGÍA HISPÁNICA

---

### **FORMACIÓN ACADEMICA**

#### *LICENCIATURA/INGENIERIA*

#### *CENTRO*

#### *FECHA*

Licenciado en Filología Hispánica

Universidad de Granada

1996-2001

Licenciado en Filología Eslava

Universidad de Granada

1999-2004

Licenciado en Filología Rusa

Especialidad

Universidad Estatal de

2003-2005

Lengua Rusa como Lengua Extranjera

San Petersburgo

Certificado de Aptitud Pedagógica

Universidad de Granada

2001-2002

Primer ciclo de lengua rusa

Escuela Oficial de Idiomas

2001

---

#### *DOCTORADO*

Diploma de Estudios Avanzados en “Estudios superiores de Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea” de la Universidad de Granada

---

#### *DIRECTOR DE TESIS:*

Enrique F. Quero Gervilla

---

#### *DOCTORADO*

Cursando estudios de doctorado en el programa de “Scienze della Traduzione” en la Universidad de Bolonia (Italia)

---

#### *DIRECTOR DE TESIS:*

Kamilla Danilcenko

---

## SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

*ORGANISMO:* Universidad de Granada

*FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.:* Filosofía y Letras

*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.:* Departamento de Filología Griega (Área de Filología Eslava)

*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO:* Becario del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación (Resolución e 29 de marzo de 2005, publicado en el BOE núm. 88 de 13 de abril de 2005)

*DIRECCION POSTAL:* Facultad de Filosofía y Letras (A), Campus Univ. de Cartuja s/n, 18071, Granada (España ) // C/ Buensuceso, 11, 18002, Granada (España)

*TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión):* (34) 958 24 36 94 // (34) 958 24 41 16 [ext.: 44116]

---

## ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
---------------	---------------	--------------------

---

## IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular,B=bien,C=correctamente)

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
Ruso	C	C	C
Inglés	B	C	C
Polaco	R	B	R
Francés	R	R	R

---

## PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS

---

*TITULO DEL PROYECTO:*

*ENTIDAD FINANCIADORA:*

*DURACION DESDE:*

*HASTA:*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:*

---

## PUBLICACIONES

---

Indicar volumen, páginas inicial y final (año) .

---

*AUTORES (p.o. de firma):* BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TITULO:* La importancia del factor cultural e histórico en la traducción: *La Pícara Justina*  
*REF. REVISTA/LIBRO:* España y el mundo eslavo: Relaciones culturales, literarias y lingüísticas, Madrid: Gram, 2002, págs. 519-523.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TITULO:* Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: estudio comparado entre el ruso y el español  
*REF. REVISTA/LIBRO:* Interlingüística (Nº 14), León: Universidad de León, 2003, págs. 1027-1042.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, REZNIK, Ekaterina  
*TITULO:* Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos  
*REF. REVISTA/LIBRO:* VIII Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación, Granada: Jizo Ediciones, 2004, págs. 221-232.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TITULO:* Hacia un método de estudio comparado de partículas modales (sobre el material ruso-español)  
*REF. REVISTA/LIBRO:* Cuadernos de Rusística Española. nº 1., Granada: Universidad de Granada, 2004, págs. 284-301.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TITULO:* Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa  
*REF. REVISTA/LIBRO:* Interlingüística (nº 16) (en prensa: ISSN-1134-8941).

---

---

*AUTORES (p. o. de firma):* ARSÉNTIEVA, Natalia, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier (eds.)

*TÍTULO:* Mundo Eslovo. Cervantes en los países eslavos. Número especial.

*REF. REVISTA/LIBRO:* Mundo Eslovo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, 276 págs.

---

*AUTORES (p. o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

*TÍTULO:* «Don Quijote» de Aleksandr Morfov: un espectáculo valiente e innovador, pero mal avenido

*REF. REVISTA/LIBRO:* Mundo Eslovo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, págs. 229-232

---

*AUTORES (p. o. de firma):* ARSÉNTIEVA, Natalia, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

*TÍTULO:* Bienvenidos a... *Don Quijote* de Semipalatinsk

*REF. REVISTA/LIBRO:* Mundo Eslovo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, págs. 274-275

---

*AUTORES (p. o. de firma):* SUÁREZ CUADROS, Simón José; VERCHER GARCÍA, Enrique Javier; CASAS OLEA, Matilde; SANTIAGO PÉREZ, Héctor F.; SALMERÓN VÍLCHEZ, Ángela; DÍAZ-PINTADO HILARIO, Ángel Enrique (eds.)

*TÍTULO:* La eslavística en los comienzos del siglo XXI. III Jornadas Andaluzas de Eslavística

*REF. REVISTA/LIBRO:* Granada: Universidad de Granada – Jizo Ediciones, 2006, (Formato CD). ISBN: 84-934876-0-0; DL: Gr. 326-2006

---

*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

*TÍTULO:* La partícula modal rusa DA como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material *El maestro y Margarita* de M. Bulgákov)

*REF. REVISTA/LIBRO:* III Jornadas andaluzas de Eslavística, Granada: Jizo Ediciones, 2006, págs. 229-240.

---

*AUTORES (p. o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

*TÍTULO:* Сравнительный анализ русских частиц *разве* и *неужели* с испанским языком

*REF. REVISTA/LIBRO:* A.A.V.V. / Zofija Czapiga (red.), *Русистика и современность.*

*Языкознание. (Rusistika i sovremennost'. Jazykoznanie)*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2006, págs. 15-25; ISBN: 978-83-7338-173-5.

---

*AUTORES (p. o. de firma):* GUATELLI, Joëlle, SUÁREZ, Simón J., VERCHER, Enrique (eds.)

*TÍTULO:* Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI.

*REF. REVISTA/LIBRO:* Granada: Jizo, 2006, 383 págs.; ISBN: 84-934876-3-5.

---

*AUTORES (p. o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas  
*REF. REVISTA/LIBRO:* Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI, Granada, Jizo, 2006, págs. 371-380

---

*AUTORES (p. o. de firma):* BARŠT, Konstantin  
*TÍTULO:* “El signo cervantino en el Cuaderno de apuntes de F. M. Dostoevskij”. Traducción del ruso al español de Enrique J. Vercher García  
*REF. REVISTA/LIBRO:* *Mundo Eslavo*, Nº 5, págs. 175-187 (en prensa)

---

### **PARTICIPACION EN CONTRATOS DE INVESTIGACION DE ESPECIAL RELEVANCIA CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES**

---

*TITULO DEL CONTRATO:* **Beca de Prácticas en Empresas**  
*EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA:* Unidad de Gestión de Empleo y Prácticas (Universidad de Granada) / Filología Griega-Área de Filología Eslava (Universidad de Granada)  
*DURACIÓN DESDE:* 28 / 01 / 2002      *HASTA:* 28 / 06 / 2002  
*INVESTIGADOR RESPONSABLE:* Rafael Guzmán Tirado

---

*TITULO DEL CONTRATO:* **Beca de Iniciación a la Investigación**  
*EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA:* Vicerrectorado de Investigación (Universidad de Granada) / Departamento de Filología Griega -Área de Filología Eslava (Universidad de Granada)  
*DURACIÓN DESDE:* 01 / 05 / 2002      *HASTA:* 31 / 10 / 2002  
*INVESTIGADOR RESPONSABLE:* Rafael Guzmán Tirado

---

*TITULO DEL CONTRATO:* **Beca de Formación de Personal Docente e Investigador en las Universidades Andaluzas**  
*EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA:* Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología  
*DURACIÓN DESDE:* 01 / 12 / 2004      *HASTA:* 01 / 04 / 2005  
*INVESTIGADOR RESPONSABLE:* Enrique F. Quero Gervilla

---

*TITULO DEL CONTRATO:* **Beca del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario**  
*EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA:* Secretaría de Estado de Universidades e Investigación  
*DURACIÓN DESDE:* 01 / 05 / 2005      *HASTA:* Fecha presente  
*INVESTIGADOR RESPONSABLE:* Enrique F. Quero Gervilla

---

## PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD

---

*SOLICITANTES (p.o. de firma):*

*TITULO:*

*Nº DE SOLICITUD:*

*PAÍS DE PRIORIDAD:*

*FECHA DE PRIORIDAD:*

*ENTIDAD TITULAR:*

*PAISES A LOS QUE SE HA EXTENDIDO:*

*EMPRESA/S QUE LA ESTAN EXPLOTANDO:*

---

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

---

*CENTRO:* Universidad Estatal de San Petersburgo

*LOCALIDAD:* San Petersburgo

*PAIS:* Federación Rusa *AÑO:* 1998

*DURACIÓN:* 29/junio – 31/julio

---

*CENTRO:* Universidad de María Skłodowska

*LOCALIDAD:* Lublin

*PAIS:* Polonia *AÑO:* 2001

*DURACIÓN:* 9/julio – 29/julio

---

*CENTRO:* Universidad Estatal de San Petersburgo  
*LOCALIDAD:* San Petersburgo      *PAIS:* Federación Rusa    *AÑO:* 2003-2005  
*DURACIÓN:* septiembre/2003 – julio/2004

---

*CENTRO:* Universidad de Bolonia  
                    Real Colegio de España en Bolonia  
*LOCALIDAD:* Bolonia      *PAIS:* Italia    *AÑO:* 2006-2007  
*DURACIÓN:* enero/2006 – julio/2006; enero/2007 – julio/2007

---

## CONGRESOS

---

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Asistente  
*CONGRESO:* III Jornadas sobre enseñanza de la lengua española  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* 30  
*AÑO:* 1997

---

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Asistente  
*CONGRESO:* I Jornadas Internacionales sobre Lenguas y Culturas del mundo  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Granada  
*AÑO:* 2000

---

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Asistente  
*CONGRESO:* I Ciclo de Literaturas Eslavas (30 horas)  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Granada  
*AÑO:* 2001

---

*AUTORES:* BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* La importancia del factor cultural e histórico en la traducción (el ejemplo al ruso de “La Pícara Justina”)  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* Congreso-seminario Internacional Complutense “España y el Mundo Esloveno: Relaciones lingüísticas, literarias y culturales”  
*PUBLICACIÓN:* Sí  
*AUTORES* (p.o. de firma): BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* La importancia del factor cultural e histórico en la traducción: La Pícara Justina  
*REF. REVISTA/LIBRO:* *España y el mundo eslavo: Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid: Gram, 2002, págs. 519-523.  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad Complutense de Madrid



AÑO: 2002

---

**AUTORES:** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: Estudio comparado entre el ruso y el español

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** XVIII Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

**PUBLICACIÓN:** Sí

**AUTORES (p.o. de firma):** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: estudio comparado entre el ruso y el español

**REF. REVISTA/LIBRO:** *Interlingüística* (Nº 14), León: Universidad de León, 2003, págs. 1027-1042.

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de León

**AÑO:** 2003

---

**AUTORES:** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación

**PUBLICACIÓN:** Sí

**AUTORES (p.o. de firma):** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, REZNIK, Ekaterina

**TÍTULO:** Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos

**REF. REVISTA/LIBRO:** *VIII Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*, Granada: Jizo Ediciones, 2004, págs. 221-232.

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Granada

**AÑO:** 2003

---

**AUTORES:** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** La partícula modal rusa “da” como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material El Maestro y Margarita de M. Bulgakov)

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

**PUBLICACIÓN:** Sí

**AUTORES (p.o. de firma):** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** La partícula modal rusa “da” como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material El Maestro y Margarita de M. Bulgakov)

**REF. REVISTA/LIBRO:** SUÁREZ CUADROS, Simón José, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, CASAS OLEA, Matilde, SANTIAGO PÉREZ, Héctor F., SALMERÓN VÍLCHEZ, Ángela, DÍAZ-PINTADO HILARIO, Ángel (eds.), *La eslavística en los comienzos del siglo XXI. III Jornadas Hispano-Rusas de Eslavística*, Granada: Jizo Ediciones, 2006; ISBN: 84-934876-0-0.

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Granada

**AÑO:** 2004

---

**AUTORES:** VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

**TÍTULO:** Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas  
*PUBLICACIÓN:* Sí  
*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa  
*REF. REVISTA/LIBRO:* *Interlingüística* (nº 16) (en prensa: ISSN-1134-8941)  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Málaga  
*AÑO:* 2005

---

*AUTORES:* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación  
*PUBLICACIÓN:* Sí  
*AUTORES (p.o. de firma):* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas  
*REF. REVISTA/LIBRO:* X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, Granada, Jizo, 2006; ISBN: 84-934876-3-5.  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Granada  
*AÑO:* 2005

---

*AUTORES:* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Сравнительный анализ русских частиц разве и неужели с испанским языком  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* VIII Международная научная конференция Руссистика и Современность – 8th International Conference Russian Studies Nowadays  
*PUBLICACIÓN:* Sí  
*REFERENCIA LIBRO/REVISTA:* A.A.V.V., CZAPIGA, Zofija (red.), Руссистика и современность. Языкознание, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2006  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Rzeszów (Polonia)  
*FECHA DE CELEBRACIÓN:* 13-15/octubre/2005

---

*AUTORES:* VERCHER GARCÍA, Enrique Javier  
*TÍTULO:* Los medios apreciativos en las lenguas española y polaca  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* Congreso Internacional Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este  
*PUBLICACIÓN:* Sí (en prensa)  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Cracovia (Polonia)  
*FECHA DE CELEBRACIÓN:* 14-15/octubre/2005

---

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TITULO:*

*DOCTORANDO:*

*UNIVERSIDAD:*

*FACULTAD/ESCUELA:*

*AÑO:*

*CALIFICACION:*

---

## GRANDES EQUIPOS QUE UTILIZA O HA UTILIZADO

CLAVE : R= responsable, UA = usuario asiduo, UO = usuario ocasional

---

*EQUIPO*

*FECHA:*

*CLAVE:*

---

## OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

*CURSO:* Curso de lengua inglesa de nivel III-A

*DURACIÓN:* 40 horas

*LUGAR:* Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada

*FECHA:* 5 / septiembre – 2 / octubre / 1996

---

*CURSO:* *Curso de lengua inglesa*

*DURACIÓN:* 60 horas

*LUGAR:* Moyle Park English Language College, Clondalkin (Irlanda)

*FECHA:* julio / 1997

---

*DIPLOMA:* Examen del Trinity College London (grado 9)

---

*CURSO:* Curso de aproximación al ruso turístico

*DURACIÓN:* 40 horas

*LUGAR:* Universidad de Granada

*FECHA:* 17 / febrero – 14 / marzo / 1997

---

*CURSO:* Introducción a la lengua y cultura Wolof  
*DURACIÓN:* 30 horas  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* 23 / febrero – 7 / marzo / 1998

---

*CURSO:* Curso sobre “La tradición clásica en la modernidad europea”  
*DURACIÓN:* 64 horas  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* 30 / marzo – 7 / abril / 1998

---

*CURSO:* Curso de interculturalidad para profesores de español como lengua extranjera  
*DURACIÓN:* 60 horas  
*LUGAR:* Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada  
*FECHA:* julio / 2000

---

*SEMINARIO:* Seminario de Introducción a la gramática para traductores bilingües  
*DURACIÓN:* 8 horas  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* 22-25 / mayo / 2001

---

*PRÁCTICAS LABORALES:* Prácticas como intérprete  
*DURACIÓN:* 4 horas  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* julio / 2002

---

*EDICIÓN DE REVISTA:* Secretario técnico de Mundo Esloveno. Revista de Cultura y Estudios Eslovenos.  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* 2002

---

*DIPLOMA:* Cambridge First Certificate in English  
*FECHA:* Junio / 2003

---

*DIPLOMA:* Examen DELF-A1 de lengua francesa  
*FECHA:* 8 / julio / 2003

---

*PRÁCTICAS LABORALES:* Prácticas como traductor e intérprete  
*LUGAR:* Centro Cultural Manuel de Falla  
*FECHA:* abril / 2003

---

*EXPERIENCIA LABORAL:* Profesor de lengua española como lengua extranjera  
*DURACIÓN:* 116 horas académicas  
*LUGAR:* Universidad Estatal de San Petersburgo  
*FECHA:* 11/ febrero – 18 / mayo / 2004

---

*CONGRESO:* Miembro del Comité Organizador de las X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación  
*LUGAR:* Universidad de Granada  
*FECHA:* 19 – 21 / abril / 2005

---

*PREMIO:* Tercer Premio Nacional de Licenciatura en los estudios de Filología Eslava

---

*Colegial del Real Colegio de España en Bolonia*  
*FECHA:* Promoción 2006 - 2007

---